



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/CN.9/267
21 February 1985

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
Восемнадцатая сессия
Вена, 3-21 июня 1985 года

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ О РЕШЕНИЯХ, КАСАЮЩИХСЯ
ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ ЮНСИТРАЛ, И ЕДИНООБРАЗНОЕ
ТОЛКОВАНИЕ ТАКИХ ТЕКСТОВ

Записка Секретариата

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Страница</u>
ВВЕДЕНИЕ.....	1-3	2
I. СРЕДСТВА СБОРА И РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О РЕШЕНИЯХ	4-7	3
II. СРЕДСТВА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЕДИНООБРАЗНОГО ТОЛКОВАНИЯ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ ЮНСИТРАЛ	8-15	4
ВЫВОДЫ.....	16	7

ВВЕДЕНИЕ

1. На шестнадцатой (1983 год) и семнадцатой (1984 год) сессиях Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли были выдвинуты предложения о необходимости изучения методов распространения информации о юридических и арбитражных решениях, касающихся правовых текстов, подготовленных Комиссией 1/. На сессии Шестого комитета, проходившей во время тридцать девятой сессии Генеральной Ассамблеи, была также выдвинута просьба о том, чтобы Секретариат представил документ по этому вопросу для рассмотрения на восемнадцатой сессии Комиссии 2/. Хотя, как об этом подробнее говорится ниже, в настоящее время, возможно, было бы преждевременно для Комиссии разрабатывать конкретный механизм распространения информации о решениях, касающихся правовых текстов ЮНСИТРАЛ, настоящий документ представлен в ответ на указанные выше предложения и просьбу, с тем чтобы Комиссия могла начать рассмотрение некоторых возникающих в этой связи вопросов прежде, чем в соответствующее время она примет решение о конкретных мерах. В настоящем документе также рассматриваются возможные средства, которые могут быть использованы Комиссией для обеспечения единообразного толкования подготавливаемых ею правовых текстов.

2. В настоящее время не существует отлаженного механизма, обеспечивающего участникам коммерческих сделок, юристам, арбитражным трибуналам или судам доступ к информации о решениях зарубежных судов или арбитражных трибуналов, касающихся правовых текстов ЮНСИТРАЛ. В большинстве стран мира информация о решениях зарубежных судов если и доступна, то лишь в ограниченных масштабах; подборки судебных решений, о которых были сделаны сообщения, охватывающие все или хотя бы значительное число стран, есть лишь в немногих крупнейших юридических библиотеках мира. Но даже в тех случаях, когда такие подборки, касающиеся ряда стран, существуют, отсутствие в каждой подборке индексов или другой системы отсылок к решениям, касающимся правовых текстов ЮНСИТРАЛ, чрезвычайно затрудняет выявление таких решений и осведомление о них. Более того, полнота сведений об известных судебных решениях различна от страны к стране. Во многих государствах при отборе дел, о которых даются сведения, применяется избирательный подход; в некоторых странах сведения сообщаются лишь о незначительном числе дел. Информацию о судебных решениях можно также найти в других источниках, например в правовых журналах. В таких журналах, однако, часто производится еще более тщательный отбор дел, о которых помещаются сообщения. Более того, в таких источниках нередко публикуются краткие изложения судебных решений, комментарии к ним или ссылки на них, а не полные тексты решений 3/. Даже в тех случаях, когда информация о зарубежных решениях доступна, она, как правило, опубликована на языке страны, принявшей решение. Что касается арбитражных решений, то их подробности являются еще более разрозненными и менее полными, чем подборки судебных решений.

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее шестнадцатой сессии, Генеральная Ассамблея, официальные отчеты, тридцать восьмая сессия, дополнение № 17 (A/38/17), пункт 137; Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее семнадцатой сессии, Генеральная Ассамблея, официальные отчеты, тридцать девятая сессия, дополнение № 17 (A/39/17), пункт 155.

2/ Краткий отчет о четвертом заседании (A/C.6/39/SR.4), пункт 28.

3/ Некоторые журналы публикуют полные или сокращенные редакциями тексты решений, касающихся различных международных конвенций в области международного торгового права. Такими являются, например, Uniform Law Review, публикуемый Международным институтом унификации частного права (МИУЧП), Revue Française de Droit Aérien, публикуемый Association d'études et de documentation de droit aérien, European Transport Law и European Commercial Cases, публикуемые Европейским центром права.

3. Можно было бы рассмотреть вопрос о том, следует ли изучать средства распространения информации о решениях, касающихся любых правовых текстов ЮНСИТРАЛ или лишь некоторых из них. Возможно, было бы желательно, чтобы к таким решениям относились международные конвенции, принятые благодаря работе Комиссии, типовые законы, принятые Комиссией, Арбитражный регламент и Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ. Что касается решений о положениях, касающихся универсальной расчетной единицы, используемой для выражения валютных сумм в международных конвенциях по транспорту и ответственности, а также об альтернативных положениях об определении пределов ответственности в таких конвенциях, принятых Комиссией в 1982 году 4/, то может оказаться трудным выявить и выбрать их из числа тех, информация о которых подлежит распространению, поскольку они вполне могут появиться в качестве или в рамках решений, касающихся международных конвенций, в которых содержатся такие положения. Кроме того, желательность распространения информации о решениях, касающихся таких положений, может быть менее настоятельной, поскольку эти решения могут скорее всего касаться лишь применения простых и ясных положений, а не их толкования.

I. СРЕДСТВА СБОРА И РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О РЕШЕНИЯХ

4. Комиссия, вероятно, пожелает рассмотреть возможные направления деятельности по распространению информации о решениях, касающихся правовых текстов ЮНСИТРАЛ. Первым шагом в этом отношении могло бы стать принятие процедур, позволяющих Секретариату ЮНСИТРАЛ собирать данные о соответствующих решениях.

5. Что касается правовых решений, то наиболее эффективный подход, возможно, заключается в том, чтобы каждое государство передавало Секретариату решения тех судов этого государства, которые имеют дело с правовыми текстами ЮНСИТРАЛ. Применяющиеся в различных странах средства и формы сообщений о правовых решениях неодинаковы, и каждое государство само в состоянии принять необходимые меры к представлению Секретариату информации о решениях своих судов. В надлежущее время (например после вступления в силу Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год)) Комиссия могла бы рекомендовать Генеральной Ассамблее принять резолюцию, призывающую государства информировать Секретариат о таких решениях. Что касается арбитражных решений, то в резолюции может содержаться просьба к организациям, рассматривающим случаи международного торгового арбитража и курирующим арбитражные трибуналы, передавать Секретариату информацию о своих решениях в тех случаях, когда они относятся к правовым текстам ЮНСИТРАЛ, при условии согласия сторон, предусмотренного правилами, регулирующими арбитраж 5/.

6. Второй этап работы мог бы заключаться в разработке мер, призванных свести до минимума наличие во всех странах мира собранной информации о решениях. Ниже излагается одно из возможных средств решения этой задачи. Секретариат мог бы выбирать ту информацию о решениях, которая должна быть распространена. В этом отношении подход может быть в известной степени избирательным, особенно в тех случаях, когда число судебных или арбитражных решений может стать большим. Решения, представленные Секретариату на одном из шести официальных языков Организации Объединенных Наций, будут издаваться в той или иной форме как документы Комиссии, предназначенные для общего распространения (под символом A/CN.9/...) на официальных языках Организации Объединенных Наций. В одних случаях могут

4/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее пятнадцатой сессии, Генеральная Ассамблея, официальные отчеты, тридцать седьмая сессия, дополнение № 17 (A/37/17), пункт 63.

5/ В правилах процедуры арбитража часто предусматривается, что информация о решениях по делам, касающимся арбитража, может быть оглашена только по согласию обеих сторон; см., например, Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, статья 32 (5).

быть опубликованы полные тексты решений, в других - может возникнуть необходимость в том, чтобы Секретариат осуществил редактирование решений или подготовил краткое содержание решений или их частей. Эти документы по обычным каналам будут направляться всем правительствам, а также библиотекам-депозитариям Организации Объединенных Наций и другим адресатам во всем мире. В каждом томе ежегодника ЮНСИТРАЛ будут помещаться решения, опубликованные в качестве документов ЮНСИТРАЛ в течение соответствующего года. Кроме того, в ежегодник могут быть помещены ссылки на другие решения, касающиеся правовых текстов ЮНСИТРАЛ, полученные Секретариатом.

7. Для распространения информации о решениях, касающихся правовых текстов ЮНСИТРАЛ, могут потребоваться финансовые расходы в зависимости от времени, которое Секретариат мог бы посвятить подготовке решений для издания в качестве документов Комиссии, а также затраты на перевод, публикацию и распространение таких документов. Если число решений невелико, эти расходы, по-видимому, могут быть покрыты из регулярного бюджета Комиссии. Комиссия, возможно, пожелает принять решение о конкретных процедурах распространения информации о решениях, касающихся правовых текстов ЮНСИТРАЛ, после того, как вступит в силу одна или несколько конвенций, разработанных Комиссией, и в Секретариат начнут поступать решения, относящиеся к этим текстам. На этом этапе станет возможным более точно оценить размеры финансовых последствий.

II. СРЕДСТВА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЕДИНООБРАЗНОГО ТОЛКОВАНИЯ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ ЮНСИТРАЛ

8. Желаемой целью единообразного толкования правовых текстов является достижение единообразия права. Широкое распространение решений, касающихся правовых текстов ЮНСИТРАЛ, само по себе может в известной степени содействовать единообразию толкований этих текстов. Такие решения могут быть приняты во внимание сторонами при планировании и осуществлении своих коммерческих сделок, а также юристами, судами и арбитражными трибуналами при рассмотрении споров, возникающих из таких сделок. Суды различных стран будут в неодинаковой степени учитывать решения, принятые зарубежными судами, что зависит от ряда факторов. В то же время суды часто в большей степени склонны принимать во внимание зарубежные решения, касающиеся правовых текстов, нацеленных на достижение международного единообразия права, чем другие решения. В отношении решений, касающихся разработанных Комиссией конвенций, стимулы принять во внимание решение зарубежных судов могут быть еще большими, так как в каждом из этих решений специально предусматривается, что при толковании Конвенции должно быть обращено внимание на ее международный характер и необходимость обеспечения единообразия ^{6/}.

9. Можно было бы также рассмотреть вопрос о том, может ли Комиссия принимать более непосредственное участие в содействии единообразному толкованию правовых текстов ЮНСИТРАЛ. Целесообразность различных форм участия рассматривается ниже.

10. Устранение противоречивых толкований судебных и арбитражных решений. При такой возможности Комиссия могла бы рассматривать противоречивые толкования правовых текстов ЮНСИТРАЛ судами или арбитражными трибуналами и высказывать свое мнение о правильности или неправильности толкования текстов. Возможно, такой подход был бы нецелесообразным в отношении конвенций, разработанных

6/ См. Конвенцию об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год), документ Организации Объединенных Наций A/CONF.63/15, ст.7; Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов, 1978 год (Гамбург), документ Организации Объединенных Наций A/CONF.89/13, приложение I, ст.3; Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год), документ Организации Объединенных Наций A/CONF.97/18, приложение I, ст.7(1).

Комиссией и принятых ею типовых законов. Эти правовые тексты включены в национальные законодательства стран, присоединившихся к Конвенции или использующих типовые законы. Такой подход, следовательно, приведет к тому, что Комиссия будет вмешиваться в толкование судами их национального законодательства, в то время как государства, участвующие в соответствующих соглашениях или утвердившие их, не давали Комиссии таких полномочий. Кроме того, в случае с конвенциями, которые были утверждены в окончательной форме другими организациями, помимо самой Комиссии (например, конференциями полномочных представителей), Комиссия будет вовлечена в толкование текстов, которые она в окончательной форме не принимала. Более того, толкование правовой нормы очень часто осуществляется с учетом конкретных фактов, относящихся к тому делу, в связи с которым осуществляется толкование. Задача согласования двух противоречивых толкований поэтому во многих случаях потребует подробного изучения дел, в связи с которыми были осуществлены толкования. Выполнение Комиссией этой задачи приведет к тому, что ее деятельность будет очень похожа на работу "международного апелляционного суда". В то же время может быть сочтено более целесообразным, чтобы Комиссия занималась согласованием спорных толкований Арбитражного регламента и Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ, поскольку многие возражения против выполнения Комиссией таких функций в отношении конвенций и типовых законов не применимы к согласованию противоречивых толкований этих регламентов.

11. Ответы на вопросы, направленные Комиссии в связи со спором. При этой возможности Комиссия будет направлять толкования правовых текстов ЮНСИТРАЛ по просьбе суда либо арбитражного трибунала, либо одного или обоих участников спора. Многие факторы, упомянутые в предыдущем пункте, могут быть приняты во внимание при рассмотрении вопроса о том, насколько целесообразен такой подход. Было бы также правомерно рассмотреть вопрос о том, что, если толкования будут направляться от имени Комиссии в целом и приниматься в ходе ее ежегодных сессий, разрешение споров может быть отложено на значительное время, пока не вынесено толкование. Кроме того, может быть принято решение, что для эффективного осуществления Комиссией этих функций участникам спора должна быть предоставлена возможность довести до Комиссии свою точку зрения по рассматриваемому ею вопросу.

12. Ответы на переданные Комиссии вопросы общего характера, касающиеся толкования. При этой возможности Комиссия будет отвечать на теоретические вопросы толкования, касающиеся правовых текстов ЮНСИТРАЛ, направленные Комиссии участниками коммерческих сделок или другими заинтересованными лицами. К этой категории относятся вопросы, возникающие не в связи с конкретным спором (хотя рассмотрение таких вопросов может оказывать влияние на конкретные споры). Соображения, изложенные в пункте 10 настоящего документа, также могут привести к выводу о нецелесообразности этого подхода применительно к вопросам абстрактного характера, связанным с толкованием конвенций, разработанных Комиссией, или принятых ею типовых законов.

13. В то же время этот подход может побудить к дальнейшему обсуждению проблем, связанных с вопросами абстрактного толкования, касающимися Арбитражного регламента и Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ. Эти правовые тексты были приняты самой Комиссией и не являются частью национального законодательства государств. Аналогии могут быть найдены в процедурах, используемых Комиссией по банковским методам и практике Международной торговой палаты (МТП), которая публикует толкования Унифицированных правил и обычаев для документарных аккредитивов в ответ на общие вопросы принципиального характера, поступающие в Комиссию от банков и других заинтересованных организаций или лиц. Комиссия не осуществляет эту функцию, если вопрос о толковании возник в связи со спором. Решения, принимаемые Комиссией по методам и практике банковского дела, издаются в форме брошюр, доступных для широкой общественности. Если сходная форма деятельности Комиссии в отношении Арбитражного регламента и Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ будет сочтена достойной дальнейшего изучения, необходимо будет рассмотреть ряд вопросов, как-то: должны ли просьбы о толковании первоначально рассматриваться рабочей группой или другой небольшой группой членов

Комиссии, какого мандата и какой процедуры надо придерживаться в связи с выполнением этой функции, каковы будут затраты на выполнение такой работы.

14. Некоторым "наднациональным" организациям дано право осуществлять толкование конвенций и законов, нацеленных на достижение единообразия законодательства. Например, национальные суды государств - членов Европейского экономического сообщества могут (а суды последней инстанции должны) обращаться в Европейский суд по вопросам толкования положений Римского договора, принявшего решение о создании Сообщества 7/. Кроме того, страны Бенилюкса создали Суд стран Бенилюкса, который правомочен давать толкование единообразных законов, принятых этими тремя странами 8/. В статьях Соглашения о создании Международного валютного фонда также предусматривается, что вопросы толкования положений соглашения, касающиеся отношений между членами Фонда или между членом и самим Фондом, передаются на рассмотрение Исполнительному директору Фонда для принятия решений. Решение, вынесенное Исполнительным директором, может быть затем передано Совету управляющих Фонда 9/. Вместе с тем важная черта всех этих процедур заключается в том, что в каждом случае право на толкование правовых текстов, в связи с которыми возникает вопрос, дается органу, уполномоченному государствами, которые подписали этот документ или приняли его. Поэтому данные процедуры не следует рассматривать как прецеденты того, что Комиссия присваивает себе право толковать правовые документы, включенные в национальное законодательство государств.

15. В свете вышеизложенных соображений Комиссия, возможно, сочтет изложенное ниже подходящим механизмом для решения проблем, связанных с единообразным толкованием правовых документов ЮНСИТРАЛ. Помимо распространения информации о решениях, касающихся правовых документов ЮНСИТРАЛ (см. пункт 6 выше), Комиссия может попросить свой Секретариат наблюдать за юридическими и арбитражными решениями, касающимися толкования таких документов, и, если позволят обстоятельства, докладывать Комиссии о положении дел в толковании этих документов. Отмечая противоречия в толковании положений документов ЮНСИТРАЛ, а также обнаруженные в этих положениях пробелы, такие доклады сами по себе могли бы содействовать единообразному толкованию таких документов. Более того, в свете таких докладов Комиссия могла бы рассматривать шаги, которые следовало бы предпринять в отношении таких противоречивых толкований или пробелов. Характер этих мер может быть различным в зависимости от обстоятельств, включая характер правовых документов, о которых идет речь. Например, в случае противоречивых толкований положений Арбитражного регламента или Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ Комиссия могла бы высказать свое мнение о правильности или неправильности толкования таких положений (см. пункт 10 выше). Что касается этих или иных правовых документов ЮНСИТРАЛ, то Комиссия могла бы в качестве последнего средства принять решение внести поправку в текст, с тем чтобы устранить противоречие в толковании или неясность. В случае с текстом, который был принят в окончательной форме Комиссией, она сама может внести поправку в него. С другой стороны, в случае с конвенцией, выработанной ЮНСИТРАЛ, но утвержденной в окончательной форме на дипломатической конференции, Комиссия могла бы принять решение рекомендовать разработку процедур по внесению поправки в конвенцию. В ряде

7/ Договор о создании Европейского экономического сообщества (Рим, 1957 год), статья 177.

8/ Rodière, Introduction au Droit Comparé (1979), p. 132.

9/ Статьи Соглашения о создании Международного валютного фонда, статья XVIII.

случаев Комиссия может прийти к выводу о необходимости подготовки нового правового документа 10/. Комиссия, возможно, пожелает обсудить конкретные меры, которые необходимо принять для решения проблем, касающихся единообразного толкования правовых документов ЮНСИТРАЛ при рассмотрении доклада, представленного ей Секретариатом, в котором отмечены особые проблемы.

ВЫВОДЫ

16. В надлежащее время, быть может, после вступления в силу Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год), Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о выработке средств сбора и распространения информации о решениях судов и арбитражных трибуналов, касающихся международных конвенций, разработанных Комиссией, типовых законов, принятых Комиссией, а также Арбитражного регламента и Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ, о чем говорилось выше в пунктах 4 и 6. Кроме того, Комиссия, возможно, пожелает вслед за рассмотрением мер, описанных выше в пункте 15, оказать содействие единообразному толкованию правовых документов, а также осуществлению мер, рассмотренных в пунктах 10 и 13, с тем чтобы содействовать единообразному толкованию Арбитражного регламента и Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ.

10/ В этой связи можно напомнить, что Секретариат представил двенадцатой сессии (1979 год) Комиссии исследование, посвященное применению и толкованию Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год) (A/CN.9/168). В этом исследовании были отмечены некоторые проблемы, касающиеся толкования и применения Конвенции, но в то же время был сделан вывод, что, несмотря на имеющиеся проблемы, Конвенция вполне соответствует общей задаче, ради которой она была принята, и что в поправке к Конвенции нет необходимости. С другой стороны, Секретариат рекомендовал принять некоторые другие меры для устранения определенных проблем и содействия применению Конвенции (A/CN.9/168, пункт 50; см. также записку Секретариата по этому вопросу, A/CN.9/169). Эти меры явились результатом работы Комиссии по подготовке типового закона о международном торговом арбитраже.